

# СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ СО ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ

**Н. П. Фосс**  
преподаватель школы  
«Русский Эдинбург»  
Эдинбург, Великобритания  
nfoss@yandex.ru



Известно, что запас слов у ребенка-билингва в каждом языке меньше, чем у монолингва. «Если в России ребенок поступает в школу со словарным запасом в 5–7 тыс. русских слов, то за границей его словарь к этому периоду не превышает 400–500 слов» [1: 7]. При чтении билингв встречает много незнакомых слов. Поэтому нужно целенаправленно развивать у детей способность к языковой догадке, языковое чутье, интуицию; развивать, по словам К. Г. Паустовского, «способность, чтобы они могли по отдельной части, по подробности, по одному какому-то свойству восстановить картину целого». А это невозможно без представления о том, как образуются слова в русском языке, т. е. без навыков словообразовательного анализа.

Язык устроен разумно. Любое слово — не случайное соединение морфем. Оно образовано по модели (образцу), которая живет в языке и понятна его носителям. Каждое слово представляет собой единство внешней (звуковой оболочки) и внутренней (значения) сторон. Усвоить слово — значит усвоить обе его стороны в их взаимосвязи. В «Словаре морфем русского языка» [2] примерно 4400 корней, более 500 суффиксов, почти 100 приставок. При помощи различных комбинаций этих морфем построены все слова русского языка. Когда ученик встречает в тексте неизвестное ему слово, он может по внешней стороне (звучанию) догадаться о его внутренней стороне (значении). Что станет подсказкой? Знакомая словообразовательная модель, знакомые морфемы, а также контекст, ситуация, в которой употреблено слово, плюс развитое языковое чутье подскажут ему, что оно может значить. Подскажут только в том случае, если у ученика сформированы навыки элементарного словообразовательного анализа.

Словообразовательный анализ на занятиях с билингвами:

- 1) обостряет внимание к слову, развивает способность ученика к языковой догадке;
- 2) формирует навык понимать значение нового слова на основе сопоставления его со словом созвучным и понятным (движение от простого к сложному, от знакомого к незнакомому);
- 3) помогает понять язык как систему, способствует развитию языкового чутья и языкового мышления.

Иными словами, применение словообразовательного анализа формирует общие приемы познавательной деятельности, что позволит

**Ключевые слова:**  
русский язык для детей  
соотечественников за рубежом,  
общие приемы познавательной  
деятельности, словообразование

ученику самостоятельно продвигаться в изучении языка.

Ведущий принцип на занятиях с билингвами — акцент на значении (семантике) слова в процессе овладения языковыми закономерностями. Поэтому следует выделять только очевидный словообразовательный формант (нужно обходить случаи сращения морфем, чередования и т. п.), способ словообразования при этом не определяется (не даются названия: префиксальный, сложение основ и т. п.), термины следует использовать в минимальном количестве.

Среди необходимых терминов можно назвать:

- 1) родственные слова (слова с общим корнем);
- 2) первичное слово (производящее);
- 3) вторичное слово (производное);
- 4) морфема: приставка, корень, суффикс, окончание;
- 5) внутренняя форма слова (выводимость значения слова из значения другого слова).

Так, слово *чайник* может быть истолковано через слово *чай* (посуда для чая). К сожалению, далеко не все слова обладают внутренней формой, т. е. живой мотивированностью значения. Слова, лишённые внутренней формы, чаще всего видоизменяются в речи, употребляются с ошибками. А наличие в слове внутренней формы облегчает его усвоение и запоминание. Благодаря внутренней форме слово осознаётся как элемент лексической системы языка, связанный с другими элементами словообразовательными отношениями. Стремление же к систематизации языковых фактов — одна из основных особенностей усвоения родного языка.

6) **Этимология** (наука о происхождении слов).  
Этимологический и словообразовательный анализы различаются объёмом своих задач. Первый раскрывает происхождение слова и его историю, второй описывает строение слова с точки зрения современного языка. На занятиях с билингвами словообразовательный анализ с необходимостью включает элементы анализа этимологического, прежде всего те, которые касаются значения слова: на базе чего возникло слово? Какой образ положен в основу слова как названия предмета (явления) действительности?

Таким образом, задача словообразовательного анализа на занятиях с билингвами — найти родственные слова, первичное слово и, по возможности, объяснить внутреннюю форму слова. Иными словами, под словообразовательным анализом на занятиях с билингвами понимается упрощённый словообразовательный анализ с элементами анализа семантического и этимологического.

На вопрос ученика: «Что значит это слово?» — можно ответить: «Как ты думаешь, от какого слова оно образовано?» На вопрос: «Почему это так называется?» — «Как ты думаешь, от какого слова образовано это название?»

Предлагаемые учащимся упражнения должны быть направлены на формирование следующих умений.

1. Выделять родственные слова, находить ближайшие родственные слова; сравнивать их и определять, какое слово является первичным, а какое — вторичным.  
*У перепела и перепелки пять перепелят.*
2. Подбирать к указанному слову первичное и, сопоставляя первичное и вторичное слова, выделять морфему, с помощью которой образовано вторичное слово.  
*Слово «перепелка» образовано от слова «перепел» с помощью суффикса -к.*
3. Проводить элементарный словообразовательный анализ: подобрать первичное слово (к слову *перепелка* первичное слово *перепел*); сравнить слова в паре по составу и смыслу (в слове *перепелка* с помощью суффикса -к передается значение 'самка перепела'). Важно соблюдать определенную последовательность в выделении морфем. Разбирая слово по составу, можно: а) сначала выделить окончание, затем приставку, суффикс и дойти до корня; б) сначала выделить корень, затем приставку, суффикс и окончание. На занятиях с билингвами предпочтительнее второй способ: сначала выделяем корень, так как это основная смысловая часть слова (акцент на значении!), именно корень определяет родство однокоренных слов и закономерности их правописания. Заметим, что и значение приставок, суффиксов и словообразовательных моделей не ускользает от учеников, а запоминается и используется в продуктивной речевой деятельности.

■ Ученик: Анималист — это активист, который защищает животных.

■ Ученик: «Динамище» из Киевища будет играть с «Баваришкой» из Мюнхенишка!

■ На уроке читаем эпизоды из жизни Ф. М. Достоевского. Встретилось слово «мальчуган». Ученик уверенно: «Мальчуган» — это мальчик-хулиган».

4. Составлять (с помощью словаря) гнездо родственных слов и выстраивать цепочку последовательного словообразования. *Подобрать по словарю к данному слову однокоренные слова. Разумно выбирать слова с непроверяемым или сложным написанием, такое упражнение не только расширит лексикон ученика, но и закрепит правописание трудного слова. Например, к слову *солнце* ученики подберут *солнышко, солнечный, подсолнух, подсолнечное, солнцезащитный, солнцелюбивый...**

Учитель может спросить:

«Что в Древней Руси называли *солносыд*? Как мы называем это явление?» (закат)

«Над воеводами несут *солнешники* великие». Что несут над воеводами?» (Зонтики. Можно рассказать непростую историю слова *зонтик*, тоже связанную с солнцем.)

В процессе поиска в словаре родственных слов родилась новая игра, которой дали название «Парочки» или «Он и она». Для существительного м. р. нужно найти существительное ж. р. и составить «парочку». Засчитываются слова однокоренные или исторически восходящие к одному корню (*глаз — глазунья, дух — духовка, запад — западня, класс — классика, командир — командировка*) и просто совпадающие по звучанию (*вой — война, ласт — ласточка, погон — погоня, полк — полка, пятак — пятка, спич — спичка, чай — чайка*).

На первом этапе работы лучше подбирать слова, которые легко обнаруживают словообразовательную связь, т. е. слова с прозрачными отношениями мотивации (*чай — чайник*). Сначала следует предлагать для анализа слова, образованные от непроизводных слов, благодаря этому у детей сложится представление о словах первичных (производящих) и вторичных (производных).

Нужно выбирать модели, которые не знают исключений (регулярные), и предлагать для анализа как можно больше слов каждой модели (это поможет сформировать представление о закономерностях словообразования). Хороший результат дают упражнения следующего типа.

Найти неизвестное в парах с пропущенным словом:

- играть — наиграться, гулять — нагуляться, есть — ..., бегать — ...;
- железо — железный, ... — снежный, медь — ...;
- связь — связист, радио — радист, ... — органист;
- выключать — выключатель, ... — краситель, прояснить — ... [4: 57].

Значение слова не всегда в полной мере определяется его морфемным составом и словообразовательной моделью. На это нужно обязательно обратить внимание учеников.

Какое из слов по смыслу отличается от всех остальных:

- салатница, сахарница, супница, яичница;
  - булочница, вафельница, молочница, табачница?
- В каких парах слова различаются по смыслу:
- брат — братик, граф — график, шарф — шарфик;
  - мельник — мельница, спутник — спутница, умник — умница?

Особых тренировочных упражнений требуют омонимичные формы, слова с приставками и корнями, совпадающими или похожими по звучанию.

Родственны ли эти слова:

- подоконник, подорожник, пододеяльник, подобить;
- подвинуть и подвинтить; признанный и призовой; передовой и передоверить?

Слова для анализа должны быть прочитаны учеником, а не только услышаны, т. е. необходимо предъявлять их ученику в напечатанном (написанном) виде. Несоблюдение (учителем!) этого очевидного правила приводит (ученика!) к неверным (но забавным) выводам.

На уроке готовимся писать изложение о происхождении слова *подушка*. Показываю на подушку и спрашиваю: «Знаешь, как это называется?» — «Подушка». — «Правильно. А как ты думаешь, почему она так называется?» — «Упала на кого-то!» (Ученик слышит *падушка* и связывает это с глаголом *падать*.)

\*\*\*

Начинаем заниматься по книге «Имена России». Готовлю необходимые материалы и одновременно рассказываю ученику о проекте «Имя России» и его победителе Александре Невском. Говорю, что Невский — это не его настоящая фамилия, и спрашиваю: «Как ты думаешь, почему его так называют — Александр Невский?» Ученик: «Так от нефти!» (Ученик слышит *нефский* и находит производящее слово *нефть*. Замечу, что бабушка ученика жила в Санкт-Петербурге, ученик не раз там бывал и прекрасно знает название реки Нева.)

Упражнения, направленные на формирование навыков словообразовательного анализа, можно давать в любой части урока или в течение всего урока.

Для фонетической разминки в начале урока предлагаются скороговорки, в которых можно найти родственные слова.

Два дровосека, два дроворуба, два дровокола.  
У ежа ежата, у ужа ужата.  
Мы ели, ели ершей у ели, их еле-еле у ели доели.  
У перепела и перепелки пять перепелят.  
У нас во дворе-подворье погода расмокро-погодилаась.  
Водовоз вез воду из-под водопровода.  
У осы не усы, не усищи, а усики.  
Проворонила ворона вороненка.

Известно, что не следует повторять скороговорки механически, без понимания смысла. Разобраться в содержании скороговорки помогает словообразовательный анализ, а сложные скороговорки, в свою очередь, содержат замечательный материал для данного анализа, позволяющий продемонстрировать последовательность образования слов.

Всех скороговорок не перескороговоришь, не перескороговоришь.

Спит колпак, да не по-колпаковски; вылит колокол, да не по-колоколовски. Надо колпак переколпаковать, перевыколпаковать; надо колокол переколоковать, перевыколоковать.

Традиционно мы начинаем урок с коротких заданий: шуточных вопросов, шарад, анаграмм и т. п. Подбираются вопросы, имеющие отношение к словообразованию.

1. Почему так называются:

- грибы: *подберезовик, подосиновик, опенок, масленок, рыжик, лисички, сыроежки, мухомор;*
  - ягоды: *черника, голубика, костяника, кислица, земляника, облепиха;*
  - цветы: *колокольчик, незабудка, подснежник, одуванчик, огонек;*
  - дни недели: *понедельник, вторник, среда, четверг, пятница?* Как раньше называлось воскресенье? В каком из названий дней недели сохранилось это название?
2. Что делают *кашевар, сталевар, солевар, дровосек, мореход, полководец?*
3. Что значат имена сказочных героев: *Айболит, Белоснежка, Золушка, Мойдодыр, Незнайка, Снегурочка?*
4. Что общего в значении слов:
- *самовар, самокат, самолет, самосвал, самооборона, самокритика;*
  - *подберезовик, подосиновик, подснежник, подсолнечник?*
5. Как образованы слова *запад, заход, закат, восход, восток?* Какое древнее миропонимание нашло отражение в этих словах? [4: 64]

В основной части урока словообразовательный анализ — обязательный элемент словарной и орфографической работы, поскольку во многих случаях позволяет объяснить ученику, что слово значит и почему пишется так, а не иначе. Например, востребованное подростками слово *щастя* после анализа *с+частью*, т. е. со своей долей, доброй (хорошей) долей, закрепилось в корректной форме *счастье*.

Своей основной задачей мы считаем научить учеников грамотной, связной письменной речи, поэтому каждый урок заканчивается короткой творческой письменной работой: ответить на вопросы, выразить свое мнение, изложить содержание текста и т. п. Короткие тексты о происхождении слов — замечательный материал для подобных заданий. Разные учебные пособия содержат тексты о происхождении слов *школа, лицей, гимназия, каникулы, подушка, велосипед*. Интересны ученикам и тексты-загадки о названиях животных из книги «Кто придумал крокодилу это имя — Крокодил» [5: 63–69]. Заметим, что словосочетание «словообразовательный анализ» в этой книге не встречается, но значительная часть заданий предполагает его применение. Есть задания как на анализ смысла и структуры производных слов (аналитическая деятельность), так и на образование слов (синтетическая деятельность).

Почему их так называют?

- Жук-рогач, курица-наседка, лисица-огневка, медведь-шатуш, мышь-полевка, собака-лицейка.
- Пингвинов, у которых над ушами длинные пучки желтых перьев, называют желтоволосыми пингвинами. А как называют пингвинов, у которых: золотистые перья; толстый клюв; на голове хохолок; вокруг глаз ободок, напоминающий очки; голос похож на ослиный рев; гнезда на скалах? [5: 54–55]

Как показывает опыт, ученики с интересом включаются в поиск близких и дальних родственников слов и способны найти даже неочевидные связи (например, *качал и колесо, петух и петя, вкус и кусать*). Правильно определить значение слова помогает контекст. Кроме того, «запоминание слова вместе с типичным контекстом употребления — ключ к правильному синтаксису» [3: 134]. Поэтому стоит привязывать упражнения к работе над текстом и для словообразовательного анализа выбирать слова из текста, который читают на уроке.

Слово *укротитель* в тексте о цирке учениками было истолковано правильно, а другой ученик встретил это слово в грамматическом упражнении в ряду случайных слов и решил: «Укротитель делает вещи меньше. Костюм покупается... И если рукава длинные...»

\*\*\*

Вне контекста непросто определить значение слов, даже если известно, что они принадлежат к одной семантической группе: профессии, имеющие отношение к животным. На вопрос: «Что делает дрессировщик?» — часто отвечают: «Одевает животных» (от английского *to dress* — одевать). «Что делает животновод?» — «Водит (животных) на веревке, как собак». «Что делает кинолог?» — «Снимает (животных) в кино».

\*\*\*

Выполняли предтекстовые упражнения к повести А. С. Пушкина «Барышня-крестьянка». Задание в упражнении: объяснить значение слов. Варианты учеников: *горничная* — живет в горах; *гувернантка* — правит городом (от англ. *to govern* — править), *дворянин* — слуга, работает во дворе. Значение этих же слов в тексте повести другие ученики определили довольно точно.

Затруднение вызывают многозначные слова. Производное слово возникает на базе строго определенного значения производящего. Ученикам могут быть неизвестны некоторые значения многозначного слова, особенно значения переносные.

В упражнении на правила пунктуации встретилось предложение: «Извините, я вас перебыю!» Ученик в недоумении: «Всех убью? Просто побыю? Да еще и «извините!»»



## Методика

\*\*\*

В упражнении 23 из учебника «Русский без границ» нужно вставить пропущенные словосочетания в нужной форме: «Он вечно жалуется \_\_\_\_\_ на соседа по парте». Ученик перебирает словосочетания, предложенные в учебнике (маленькой девочке? дежурному врачу?..), и понимает, что они не подходят. Правильный ответ: *классному руководителю*. Но ученик не связывает это словосочетание со школой. Для него классный руководитель — это очень хороший (классный!) руководитель.

Особого внимания заслуживают омонимы. Слова, совпадающее (или похожее) по звучанию, легко объявить родственными, они могут стать источником как ошибки, так и языковой шутки.

В эпитафии Екатерины Великой читаем: «...дать своим подданным материальное благополучие». Спрашиваю: что такое *материальное благополучие*? Ученик: «Это чтоб детей было больше!» Прошу объяснить, почему он так думает. Ученик: «Ну как, *материальное* — от *матери*».

\*\*\*

Ученик: «Снегирь — это такая птица, которая всегда с негром».

Многие ошибки в определении значения слова обусловлены личным опытом ученика, сферой его интересов.

Учитель: «Тактичный человек — это какой?»

Ученик: «Тактик хороший; в футболе, например».

\*\*\*

В повести Н. В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» встретилось выражение *винокуренная кадь*. Ученик (с радостью узнавания): «Это курица в вине!»

\*\*\*

Учитель: «Как понимаете высказывание И. В. Сталина «Кадры решают все»?»

Ученик: «Картинки всегда самые важные».

В русском языке есть такие слова, точное значение которых и их внутреннюю форму современным детям трудно вообразить.

В текстах по истории России встречается слово *челобитная*. Глагол *бить* ученики узнают и выделяют легко. Далее следует объяснение, что *чело* — это *лоб*, устаревшее название; в современном русском языке есть слово с этим же корнем *челка*. Что же может значить слово, образованное сложением слов *чело* (*лоб*) и *бить*?

Ученики уверенно: «Бить в лоб».

Поправляю: «Бить лбом».

Ученики: «А! Если руки держат (т. е. если тебя за руки держат) — ты бьешь лбом».

Ученик: «Мне кажется, что это сильно думать». (Видимо, по аналогии с «ломать голову».)

После комментария, что *челобитная* — это просьба; выражение *бить челом* означает 'просить, ходатайствовать о чем-либо'. Обращаясь с просьбой, было принято униженно кланяться, бить собственным лбом об пол, чтобы «подкрепить» просьбу. Такое значение учеников очень удивило. И слово запомнилось сразу.

Уместность и эффективность игровых заданий при изучении языков не вызывает сомнений. Несомненно также и то, что подобные задания должны служить достижению определенной цели. На занятиях с детьми, живущими за рубежом, нет цели более важной, чем пробуждение интереса к русскому языку, повышение мотивации к его изучению.

Задания по словообразованию и этимологии требуют от ученика не столько знаний по теории языка, сколько чувства языка, лингвистической интуиции, а значит стимулируют творческую активность учащегося, его самостоятельность, укрепляют его уверенность в собственных силах и его интерес к русскому языку. ■

### ■ ЛИТЕРАТУРА:

1. Бердичевский А. Л., Никитенко З. Н., Хамраева Е. А. Как преподавать русский язык двуязычным детям: Методическое пособие для учителей / Под общ. ред. А. Л. Бердичевского. М., 2015.
2. Кузнецова А. И., Ефремова Т. Ф. Словарь морфем русского языка. М., 1986.
3. Протасова Е. Ю., Родина Н. М. Многоязычие в детском возрасте. СПб., 2005.
4. Тимофеев К. А. Русский язык: Руководство для учащихся старших классов / Отв. ред. О. Г. Злыгостьева. Новосибирск, 1999.
5. Фосс Н. П. Кто придумал крокодилу это имя — Крокодил?: Книга и рабочая тетрадь для детей русскоязычного зарубежья. СПб., 2013.

N. P. Foss

## WORD-FORMATION ANALYSIS IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS FOR BILINGUAL PUPILS

*Keywords:* teaching Russian for children of compatriots abroad, general learning skills, word-formation.

The article justifies necessity of the basic word-formation analysis skills for bilingual pupils. The proposed series of lessons has been tested in the school *Russian Edinburgh* (UK).